

UNDERGRADUATE THESIS



**A STUDY ON PASSIVE INTO ACTIVE TRANSLATION SHIFT IN
INDONESIA INTO ENGLISH TRANSLATION AT THE FIFTH SEMESTER
STUDENT OF ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM IN STATE
ISLAMIC COLLEGE (STAIN) JURAI SIWO METRO**



428.02
Nov
3
11

**WRITTEN BY:
NOVIANA**

STUDENT NUMBER: 0845877

FAKTUR No. / TANGGAL	
TOKO BUKU / PENERBIT	STAIN Jurai Siwo Metro
ALAMAT ASAL / TOKO	Madiah
TANGGAL PENERIMAAN	5 - 12 - 2013
STAMPAN No.	417 / 13

**English Education Study Program
Tarbiyah Department**

**STATE ISLAMIC COLLEGE (STAIN)
OF JURAI SIWO METRO
1434H / 2013**

**A STUDY ON PASSIVE INTO ACTIVE TRANSLATION SHIFT IN
INDONESIA INTO ENGLISH TRANSLATION AT THE FIFTH SEMESTER
STUDENTS OF ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM IN STATE
ISLAMIC COLLEGE (STAIN) JURAI SIWO METRO**

**Presented as a Partial
Fulfillment of the Requirements
For the Degree of Sarjana Pendidikan (S.Pd.)
In English Education Study Program**

**By:
NOVIANA
Student Number: 0845877**

**English Education Study Program
Tarbiyah Department**

**Sponsor : Dedi Irwansyah, M.Hum
Co. Sponsor : Widhiya Ninsiana, M.Hum**

**STATE ISLAMIC COLLEGE (STAIN)
OF JURAI SIWO METRO
1434H / 2013**

**A STUDY ON PASSIVE INTO ACTIVE TRANSLATION SHIFT IN
INDONESIA INTO ENGLISH TRANSLATION AT THE FIFTH SEMESTER
STUDENTS OF ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM IN STATE
ISLAMIC COLLEGE (STAIN) JURAI SIWO METRO**

**Abstract
By:
NOVIANA**

The study of translation concerned with transferring the message from source language to target language. Studying translation would be always faced to different of language system between source language and target language. Translation shift was occurred in the translation process. Translation shift was the one important procedure in translation to keep the meaning of the source language and avoided the awkwardness.

This research was aimed to find out how are the passive-active translation shifts in Indonesia into English translation done by students of English Education Study Program in State Islamic College Jurai Siwo Metro. The characteristic of this research was qualitative research by applying Miles and Huberman models; namely collecting data, data reduction, data display and concluding drawing. In this research, the data were collected by using documentation and interview. The technique sampling was purposive sampling. The subjects of this research were 15 students as sample.

The result of the study in passive-active translation shift Indonesia into English done by the students are there are 20% case in passive-active translation shift Indonesia into English in level shift and 20 % case in passive-active translation shift Indonesia into English in category shift. Meanwhile in double shift (category shift and level shift), there is 60 % case in passive-active translation shift Indonesia into English.

In conclusion, most of students of English Education Study Program in State Islamic College Jurai Siwo Metro are lack in mastering translation shift, especially in double shift (category and level shift). So that the result of passive-active translation shift Indonesia into English is awkward in target language and the message of source language can not be transferred communicatively well in target language.

**STUDI TENTANG PERGESERAN BENTUK PENERJEMAHAN DALAM
PENERJEMAHAN BENTUK PASIF BAHASA INDONESIA KE BENTUK
AKTIF BAHASA INGGRIS PADA MAHASISWA PENDIDIKAN BAHASA
INGGRIS DI SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM NEGERI JURAI SIWO
METRO**

ABSTRAK

**Oleh:
NOVIANA**

Penelitian penerjemahan membahas tentang pengalihan pesan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Pembelajaran penerjemahan selalu dihadapkan dengan perbedaan sistem bahasa antara bahasa sumber dan bahasa sasaran. Di dalam penerjemahan terdapat pergeseran bentuk. Pergeseran bentuk ini penting dalam penerjemahan untuk mempertahankan makna bahasa sumber dan menghindari kejanggalan.

Penelitian ini bertujuan untuk menemukan bagaimanakah pergeseran bentuk penerjemahan dari kalimat pasif ke kalimat aktif Bahasa Indonesia kedalam Bahasa Inggris yang dilakukan oleh mahasiswa jurusan Bahasa Inggris di STAIN Jurai Siwo Metro. Karakteristik penelitian ini adalah penelitian kualitatif yang menerapkan model analisis data dari Miles dan Huberman, yaitu pengumpulan data, reduksi data, penyajian data dan penarikan kesimpulan. Data dikumpulkan menggunakan dokumentasi dan interview. Teknik pengambilan sampel menggunakan purposive sampling. Sampel penelitian ini sebanyak 15 mahasiswa.

Hasil penelitian pergeseran bentuk penerjemahan pasif-aktif dari bahasa Indonesia kedalam penerjemahan bahasa Inggris yang dilakukan oleh mahasiswa adalah terdapat sebanyak 20% kasus pergeseran bentuk dalam pergeseran level dan 20% pergeseran kategori. Sedangkan dalam pergeseran ganda (pergeseran kategori dan level) terdapat 60% kasus pergeseran bentuk.

Dapat disimpulkan bahwa kebanyakan mahasiswa jurusan Bahasa Inggris STAIN Jurai Siwo Metro kurang menguasai pergeseran bentuk penerjemahan terutama dalam pergeseran ganda. Sehingga hasil penerjemahannya kaku dan pesan yang terdapat pada bahasa sumber tidak dapat tersampaikan dengan baik.

CURRICULUM VITAE



The name of the writer is Noviana, she was born in Srisawahan, June 06, 1989. She is the second child of the couple Sugiarto and Mujini.

She was enrolled her study in Kindergarden of TK Srisawahan on 1994 and graduated in 1995. She continued her study at SD Negeri 1 Srisawahan on 1995 and graduated on 2001. Then, she continued her study in SMP Negeri 1 Kotagajah on 2001 and graduated on 2004. She studied in SMK PGRI 1 Punggur on 2004 and graduated on 2007. On 2008, she was registered as an S-1 student of English Education Study program in State Islamic College (STAIN) Jurai Siwo Metro.

The writer followed the college organization (UKM), there was UKM Jurai Siwo English Club (JS-EC) as the member of Creativity Division in 2009-2010 and the treasurer of Creativity Division in 2010-2011. She was also the member of Womanhood Division in 2010-2011 and the member of Public Relation Division in 2011-2012 of UKM LDK (Lembaga Dakwah Kampus) Al-Ishlah.

